

Vorwort

Für die vorliegende Neuauflage des ersten Bandes der Klaviertrios von Beethoven – die der inzwischen verstorbene Herausgeber nicht mehr selbst überprüfen konnte – standen nur die (wenig sorgfältigen) Originalausgaben als Grundlage für die Textgestaltung zur Verfügung, da die Eigenschriften zu diesen Werken als verschollen gelten müssen. Offensichtliche Flüchtigkeiten und Ungenauigkeiten dieser Quellen wurden nicht übernommen. In zweifelhaften Fällen wurden Ergänzungen in Klammern gesetzt oder unterrichteten Fußnoten über Abweichungen vom Text der Originalausgaben. Aus Gründen, die im Vorwort zu unserer Ausgabe der Klaviersonaten von Beethoven dargelegt worden sind, wurde auch hier der Punkt einheitlich als Zeichen für Staccato gesetzt.

Frühjahr 1969

G. Henle Verlag

Preface

For the present new edition of the first volume of Beethoven's Pianoforte Trios, which the late editor was no longer able to examine personally, only the (far from carefully edited) original editions were available as primary sources for the text since the autographs of all these works have disappeared. Obvious inadvertences and inaccuracies in these sources have not been adopted in our text. In doubtful cases, necessary emendations are printed in brackets or divergences from the text of the original editions are indicated in footnotes. For the reasons stated in the Preface of our edition of Beethoven's Pianoforte Sonatas, in the present edition also the dot has been employed throughout as staccato mark.

Préface

Pour cette réédition du 1^{er} volume des Trios avec piano de Beethoven – qui n'a pu être vérifiée par son éditeur décédé entretemps – seules les éditions originales (peu exactes) ont pu servir de base à l'établissement du texte, car les autographes de ces œuvres doivent être considérés comme disparus. Les fautes évidentes d'inattention et les inexactitudes de ces sources ont été écartées. Les compléments mis entre parenthèses ou les annotations traitant les écarts du texte original pourront apporter un éclaircissement sur les points douteux. Pour des raisons qui ont été mentionnées dans la préface de notre édition des sonates pour piano de Beethoven, on a choisi, ici aussi, le point comme signe uniforme de staccato.